

## МАТЕРИАЛЫ. ЗАМЕТКИ. СООБЩЕНИЯ

Вилия Паплаускайте

*Вильнюсский университет*

### Об отождествлении источников проложных поучений (на примере слова Анастасия Синаита о безгневии)

Первоначально славянский Пролог, как и его византийский прототип, состоял из кратких житий, расположенных в календарном порядке с 1 сентября по 31 августа [Фет 1987]. Позже в его структуру были добавлены поучения, заимствованные из других четырех книг: различных переводных и оригинальных патериков, собраний поучений известных христианских проповедников, пространных житий святых, летописей, притч, ветхозаветных книг, сборников относительно устойчивого состава, юридических сочинений и т.д.

Репертуар типов использованных при составлении назидательного раздела Пролога переводных и оригинальных книг весьма широк. Учитывая текстологическую сложность каждого из этих сборников, выявление круга источников проложных поучений является весьма непростой задачей. Ситуация осложняется тем, что аналогичный проложному текст может быть представлен сразу в нескольких книгах разного содержания. Кроме того, схожие поучения могут повторяться в течение года на разные даты и в самом Прологе.

В последнем я убедилась при создании каталога проложных текстов на март по материалам рукописей Библиотеки им. Врублевских АН Литвы, ф. 19, № 98 (первая четверть XVI в.)<sup>1</sup> и 99 (первая треть XVI в.), а также доступным мне печатным московским изданиям 1660, 1856 гг. [Паплаускайте 2005], осуществленном в рамках более обширного исследовательского проекта [см.: Чистякова 2002]. При выявлении возможных источников проложных поучений и внесении сведений в каталожные статьи выяснилось, что поучение Анастасия Синаита о безгневии представлено в рукописных и печатных прологах на 19 марта. Кроме того, оно включено на 6 сентября в прологи осеннего полуго-

дия из Библиотеки АН Литвы, ф. 19, № 95 (1512 г.) и № 96 (1530 г.). У проложного поучения о безгневию выявлены аналоги сразу в пяти различных четых сборниках: Измарагде, Пандектах Никона Черногорца, Златоусте, Златой Цепи и Киево-Печерском патерике.

Ниже мною приведен исследуемый проложный текст по наиболее раннему списку, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, ф. 19, № 95, 1512 г. После заглавия следует его начало и окончание в размере 20 слов, указаны включающие этот текст рукописи и печатные издания Пролога, затем перечислены потенциальные источники, а в конце даны ссылки на другие исследования и каталоги, в которых упомянут этот текст:

Слово стго Анастасіа нгоумена сннанскаго. w еже не нмьтн гнѣва

Начало текста: Много может мѣтва правѣнаго поспѣваема. Поспѣваетъ же, аще кааса трюднѣн са научеть, н плоды покааніа съврѣшн. Аще ан єдннѣ є сзздана, а дрюугѣн разорана...

Конец текста: ...вса бо злопоменіе погубляетъ. Аще бо даръ свон принесешн къ влѣтарю, н възпоманешн злобоу. шедь прѣвѣе змнрн са. тогда приннесешн даръ. н прѣатенъ боудеть.

Рукописные прологи: 95, 96 (6 сентября); 98, 99 (19 марта).

Печатные издания Пролога: 1660, 1856 (19 марта).

Потенциальные источники: Измарагд (Библиотека им. Врублевских, ф. 19, № 79, гл. 17, л. 16–17; Библиотека им. Врублевских, ф. 19, № 240, л. 264–265)\*, Златоуст (изд. 1798, гл. 94, л. 264–265 об.), Киево-Печерский патерик с дополнениями (Библиотека им. Врублевских, ф. 19, № 86, л. 306 об.–308), Пандекты Никона Черногорца (изд. 1889, гл. 32, л. 227–227 об.), Златая цепь (гл. 32).

Литература: Крутова 1990, 166, № 1478; Пудалов 1990, 392, № 17; Štorickaja 1994, 101, № 04.2.04.

Прежде всего следует проверить, идентичны ли по содержанию и языку проложные статьи на 6 сентября и 19 марта, а затем выяснить текстологические взаимосвязи с потенциальными источниками. При пословном сопоставлении поучения по четырем спискам пролога (95, 96, 98, 99) выяснилось, что в них отражен общий перевод и одна и та же редакция текста. Затем было установлено, что с текстологической точки зрения проложная традиция слова о безгневию не противопоставлена той, которая встречается в Измарагде, Киево-Печерском патерике и Златоусте.

\* См. список сокращенных названий источников в конце статьи.

Сопоставление проложного текста с Пандектами Никона Черногорца (гл. 32) показало, что совпадают лишь два небольших фрагмента (Пандекты: много убо может мѣтва праведнаго дѣнствема съпоспѣшествующѣ; едннѣ бо рече созндаа, дръгн разорла, что полдоваше токмо трудѣ), а в остальном тексты совершенно различны. Аналогичный Пандектам текст содержится в сборнике *Златая цепь*, а именно во втором его типе (где он также составляет главу 32, его инципит: *Много ли может мольба, праведному убо деиствующе...*) [Крутова 1990, 166, № 1478]. Подобное совпадение обусловлено тем, что второй тип *Златой цепи* по содержанию совпадает с древнейшей разновидностью Пандектов Никона Черногорца<sup>2</sup> [Крутова, Невзорова 1987, 185; Крутова 1990, 11–13]. Очевидно, что Пандекты Никона Черногорца и *Златая цепь* не могут быть источником искомого текста и должны быть исключены из дальнейшего рассмотрения.

Итак, круг потенциальных источников данного проложного поучения сужается до трех. Для определения источника заимствования слова о безгневию, последнее было сопоставлено по шести прологам (рукописи Библиотеки им. Врублевских АН Литвы, ф. 19, № 95, 96, 98 и 99; московские издания 1660 и 1856 гт.) и книгам иных типов: двум спискам Измарагда (Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 79 и 240), Киево-Печерскому патерику с дополнениями (Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 86) и Златоусту (по изданию 1798), т.е. текстологическое сопоставление данного поучения проведено по всем доступным мне источникам. Следует иметь в виду, что последнее из указанных изданий, несмотря на выходные данные *Почаев 1798*, осуществлено в старообрядческой типографии К. Кольчева в Янове не ранее 1815 г. и воспроизводит текст, впервые напечатанный в старообрядческой типографии Ф. Карташева в Клинцах (в выходных данных: *Супрасль*) в 1797 г. [Вознесенский 1996, 93–97].

Десять версий данного текста, включая заголовки, были сопоставлены друг с другом слово в слово, выявлены текстологически значимые варианты: различные лексемы и грамматические формы (имеющие либо могущие иметь разное значение), пропуски, добавления и перестановки слов. В каждом случае фиксировалось, в каких именно источниках представлен тот или иной из конкурирующих вариантов. Собранные таким образом текстологические варианты классифицировались в зависимости от их распространения в десяти исследованных источниках. Текстологические группы разночтений, отражающие взаимоотношения списков, представлены ниже.

В определенной степени результат данной работы можно предугадать. Во-первых, вряд ли источником проложного поучения может быть Киево-Печерский патерик: исследованная рукопись № 86 содержит слово о безгневи в разделе дополнений, которые сами заимствованы из различных источников. На лл. 279–358 сборника написан Измарагд основной редакции с некоторыми сокращениями<sup>4</sup>; анализируемое слово о безгневи входит именно в эту часть рукописи и составляет главу 18.

Во-вторых, можно полагать, что в составе Златоуста данный текст также вторичен: кроме указанного выше старообрядческого издания (гл. 94), до сих пор оно зафиксировано в единственной рукописи середины XVI в. (Санкт-Петербург, Библиотека Российской АН, собр. Ф.А. Каликина (ф. 67), № 190, гл. 21, л. 27 об.–28 об. [Čertorickaja 1994, 101 (№ 04.2.04), 625–628]. Как видим, положение поучения о безгневи в структуре рукописного и печатного Златоуста различно (главы 21 и 94 соответственно), что в сочетании со слабым распространением в рукописной традиции данной книги, вероятно, свидетельствует о его вторичности. Такое заключение хорошо согласуется с выводом о том, что в состав Златоуста вошли статьи, заимствованные из иных типов книг, в частности, из Измарагда [Творогов, Черторицкая 1988, 359–360].

В-третьих, слово Анастасия Синаита о безгневи регулярно встречается в составе Измарагда с самого начала текстологической истории данной книги [Пудалов 1990, 392, № 17], которая, как установлено, не заимствовала тексты из Златоуста, а, наоборот, сама послужила для него источником [Творогов 1988, 399]. Таким образом, можно предполагать, что интересующее нас слово Анастасия Синаита попало в Пролог из Измарагда. Посмотрим, насколько текстологические данные будут соответствовать данному априорному выводу. Это тем более интересно, что взаимоотношения Измарагда и Пролога старших редакций до сих пор не изучены, что неоднократно подчеркивалось исследователями [Творогов 1988, 399 (с литературой вопроса)].

При сопоставлении версий Пролога (здесь и далее номера источников приводятся в соответствии с хронологией создания последних) обнаружено небольшое число разночтений:

#### А. Инновации прологов 98, 99, 1660, 1856

поспѣваемъ 79, 95, 240, 96, 86 – поспѣшествуемъ 98, 99, 1660, 1798, 1856

вездобнѣи 79, 95, 240, 96, 86, 1798 – нездобнѣи 98, 99, 1660, 1856

не оупсѣеть 79, 95, 240, 96, 86, 1798 – оупсѣеть 98, 99, 1660, 1856

## Б. Инновации прологов 95, 96

add. Достонть 95, 96

мнлоуѧ помнлованъ бѣдѣшн 79, 98, 240, 99, 86, 1660, 1798, 1856 –  
ом. 95, 96<sup>5</sup>зловѣ 79, 98, 240, 99, 86, 1660, 1856 – зловѣ 95, 96, 1798<sup>6</sup>

## В. Инновации пролога 98

ом. толко тагость 98

борзо 79, 95, 240, 96, 99, 86, 1660, 1798, 1856 – скоро 98

прннесеши 79, 95, 240, 96, 99, 86, 1660, 1798, 1856 – понесеши 98

## Г. Инновация пролога 99

възгладшаеть 79, 95, 240, 98, 96, 86, 1660, 1798, 1856 – възгладшаѣ 99

Как видим, проложные поучения на 6 сентября и 19 марта имеют общую текстовую основу, при включении в Пролог данный текст не подвергался специальному редактированию. Анализируемые списки отчетливо распадаются на две текстологические группы: а) прологи 95, 96; б) прологи 98, 99, 1660, 1856. Характер выявленных различий свидетельствует о том, что версия слова о безгневи в весеннем томе Пролога не восходит к версии осеннего тома. В прологах 95, 96 вариант слова о безгневи полностью совпадает, а в рукописях № 98, 99 помимо общих инновационных черт наблюдаются и индивидуальные отклонения списков (индивидуальные особенности печатных прологов будут рассмотрены ниже). Данная особенность свидетельствует о том, что версия поучения в более позднем прологе № 99 непосредственно не восходит к варианту пролога № 98.

Текстологическую взаимозависимость трех печатных текстов — московских Прологов 1660 и 1856 гг. и “почаевского Златоуста 1798 г.” — показывает целый ряд общих инноваций:

## Д. Инновации печатных версий пролога 1660, и 1856 гг. и Златоуста 1798 г.

ѹто ѡ ѹлѣе глшн 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86 – ѡ челоѡѡѡе ѹто глаголешн  
1660, 1798, 1856са трдншн на мѡтѡѡ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86 – трдншн са на  
молнтѡѡ 1660, 1798, 1856

бо 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86 – нѡ 1660, 1798, 1856

мнлоуѧ 79, 95, 240, 96, 98, 99, 86 – мнлѡѡѡн 1660, 1798, 1856

Все эти инновации тривиальны и вполне могли возникнуть в разных источниках параллельно и независимо друг от друга, но все же их отно-

сительная регулярность заставляет думать, что они возникли в общем для всех трех печатных текстов источнике. Не исключено, что слово Анастасия Синаита попало в печатный Златоуст из печатного же Пролога, традиция которого восходит к 1641–1643 гг. [Фет 1987, 379–380]. Если это предположение верно (его можно верифицировать, проверив наличие приведенных выше инноваций в ранних изданиях Пролога, недоступных в Литве), то оно объясняло бы различное положение исследуемого слова в структуре рукописного и печатного Златоуста: в первый оно могло быть заимствовано из (рукописного) Измарагда, а во второй — из (печатного) Пролога.

Помещенная в “почаевском Златоусте” версия могла быть заимствована лишь из такого печатного Пролога, который предшествовал изданиям 1660 и 1856 гг. — в последних обнаруживается целый ряд инноваций, отсутствующих в “почаевском Златоусте”:

**Е. Инновации изданий Пролога 1660 и 1856 гг.**

сзднда 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — сздндаан 1660, 1856

разоръаъ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — разоръаган 1660, 1856

толкн 79, 95, 240, 99, 96, 86, токнн 1798 — товѣю 1660, 1856

нмоуше 79, 95, 240, 99, 96, нмоушн 98, 86, 1798 — нмѣшн 1660, 1856

add. комъ 1660, 1856

ѡверзѣмъ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, ѡвержѣмъ 1798 — ѡложнмъ 1660, 1856

add. мнѡгооунтѣмъ 1660, 1856

шестокрълатѣ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — шестокръланѣмъ 1660, 1856

трѣстою пѣ поющнмъ серафнмомъ 79, 240, 95, 98, 99, 86, 96, 1798 — серафнммъ трѣствю пѣснь поющнмъ 1660, 1856

не проста 79, 95, 240, 98, 99, 86, 96, 1798 — не процѣшн 1660, 1856

своемоу 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — моемъ 1660, 1856

змѣннъ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — змѣвъ 1660, 1856

вѡдѣ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1798 — вѡдѣшн 1660, 1856

При этом заметно постепенное и последовательное редактирование рассматриваемых изданий печатного Пролога, ср.:

Ж. оуспѣта 79, 95, 98, 99, 96, 86, 1798, оуспѣваа 240 — оуспѣюта 1660 — оуспѣютъ 1856

add. сн прнѡбрѣтаюта 1660 — сеѡбрѣтаютъ 1856

add. тѡ 1660 — тамн 1856

Еще более интенсивное редактирование проявилось в инновациях издания 1856 г. по сравнению с изданием 1660 г.:

### 3. Инновации московского издания Пролога 1856 г.

поспѣваетъ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798 – поспѣшествуема 1856

глюще 79, 95, 240, 98, 99, 96, глюцин 86, 1660, 1798 – глагола 1856

своемъ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798 – твоемъ 1856

въ гѣ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798 – во время 1856

ѡпоуцаѣ 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798 – прощахъ 1856

ѡдатн 79, 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798 – вставитн 1856

да вставать ти са 79, 240, 98, 99, 86, 1660, 1798 – да вставать са тебѣ 1856

Приведенный выше материал показывает, что в истории печатного Пролога степень редактирования его текста неуклонно возрастала.

Из рассмотренных рукописных источников наибольшим текстологическим своеобразием выделяется версия Измарагда, помещенная в дополнениях к Киево-Печерскому патерику № 86 — в ней зафиксировано наибольшее количество индивидуальных чтений:

### И. Инновации Киево-Печерского патерики № 86

сннанскаго 79, 95, 240, 98, 99, 96, 1660, 1798, 1856 – горъ сннанскіа 86

спсеніе 79, 95, 240, 98, 99, 96, 1660, 1798, 1856 – спніа 86

жестосръдїа 79, 95, 240, 98, 99, 96, 1660, 1798, 1856 – жестосръдїе 86

сзгрьшьшнмъ 79, 240, 95, 98, 99, 96, 1660, 1856 – согрьшающнмъ 1798 – сзгрьшьшн 86

досаднлъ 79, 240, 98, 99, 1660, 1798, 1856 – досадн 86

оукоръ 79, 240, 98, 99, 1660, 1798, 1856 – оукорнзноу 86

мѣтна 79, 240, 98, 99, 1660, 1798, 1856 – мѣтнн 86

вса 79, 240, 98, 99, 1660, 1798, 1856 – все 86

смнрн са 79, 240, 98, 99, 1660, 1798, 1856 – смѣрн са 86

Таким образом, помещенная в рукопись № 86 версия слова о безгневии отражает схожий по содержанию текст, но не является источником проложного поучения.

Намного меньше индивидуальных поновлений обнаружено в двух списках Измарагда:

### К. Инновации Измарагда № 79

сѣ 95, 240, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798, 1856 – ом. 79

## Л. Инновации Измарагда № 240

оуспѣта 79, 95, 98, 99, 96, 86, 1798, оуспѣюта 1660, оуспѣють 1856  
– оуспѣваа 240

оп. хероувнмомъ трѣстѣю пѣ поюннмъ 240

помнлованъ 79, 95, 98, 99, 96, 86, 1660, 1798, 1856 – мнловѣ 240

Как мы видим, текст в разных редакциях Измарагда не подвергался редактированию (№ 79 относится ко 2-й редакции Измарагда, № 240 — к 3-й редакции), выявленные в списках № 79 и 240 различия минимальны, хотя текст последнего более инновационен.

Подводя итоги, следует отметить, что из трех исследованных на предмет различий источников проложная статья о безгневии обнаруживает наибольшую текстологическую близость с Измарагдом. Наличие слова Анастасия Синаита о безгневии уже в самых архаичных версиях Измарагда [Пудалов 1990, 392, № 17] может быть истолковано как его исконность в данном типе книги, откуда оно и могло попасть в рукописную традицию Пролога. При этом из двух выделенных текстологических групп рукописной традиции (первая: прологи 95, 96; вторая: прологи 98, 99) ближе к 17-й главе Измарагда оказывается первая, представленная в Прологе осеннего полугодия. Правомерность данного утверждения подкрепляют следующие различия:

## М. Общие чтения Измарагда и прологов 95, 96:

нже 79, 95, 96 – еже 240, 98, 99, 86, 1660, 1798, 1856

напнсающй 79, 95, 240, 96 – напнсоющй 98, 99, 89, 1660, 1798, 1856

Исследованные печатные тексты — московские Прологи 1660 и 1856 гг. и “почаевский Златоуст 1798 г.” — обнаруживают текстологическую взаимозависимость, при этом наиболее вероятным представляется обратное направление заимствования: из печатного Пролога в печатный Златоуст.

## ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Датировки рукописей уточнены Н.А. Морозовой на основании водяных знаков бумаги. См. описание этих прологов [Добрянский 1882, 196–199, № 98, 99].

<sup>2</sup> Название *Златая цепь* применительно к Пандектам Никона Черногорца использовалось в восточнославянской книжности как в отношении сокращенного (45 глав), так и полного (63 главы) вида древнейшего (восточнославянского) перевода Пандектов. Появилось оно, видимо, потому, что имя составителя (Никон Черногорец) не вынесено в заглавие сборника, а словосочетание *златая цепь* встре-

чается в предисловии к древнейшему переводу Пандектов: *Едина главизна от другой приемлющи вино, якоже ся некие золотые цепи, с драгым камением и с женьчюгам сплетены, выю християньскую украшають* [Pavlova, Bogdanova 2000, 14].

<sup>4</sup> Рукопись № 86 содержит 46 глав Измарагда. В отличие от традиционного состава Измарагда предисловие к главе 1 обозначено в ней как глава 2, пропущены главы 27, 37, 40, 41, 44–46, 49–69, 72, 73, 76–98, 100–142, 144–164. Порядок следования статей Измарагда основной редакции в сборнике № 86 не изменен, за исключением главы 47, которая завершает текст выписок из Измарагда, т.е. она помещена последней, после традиционной главы 143. Б.М. Пудалов учел эту рукопись в своем перечне списков Измарагда, пометив ее звездочкой, что означает “сборник, содержащий чтения из Измарагда” [Пудалов 1990, 404, № 50\*].

<sup>5</sup> Гомеотелевтонический пропуск в прологах № 95, 96 *будѣши... будѣши*.

<sup>6</sup> Данное разночтение фиксирует инновационную связь прологов 95, 96 с печатным Златоустом.

#### Источники

- 79 = Измарагд 2-й редакции, последняя треть XV в., из Жировицкого и Супрасльского монастырей, Библиотека АН Литвы, ф. 22, № 79 (ранее: ф. 19, № 241) [Добрянский 1882, 387, № 241; Кобяк, Морозова, Турилов 1997, 94–104].
- 86 = Киево-Печерский патерик с дополнениями, вторая четверть XVI в., из Жировицкого монастыря, Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 86 [Добрянский 1882, 159–168, № 86].
- 98 = Пролог на март–май, первая четверть XVI в., из Супрасльского монастыря, Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 98 [Добрянский 1882, 196–198, № 98; Морозова, Темчин 2005, 129–130, № 13–15].
- 99 = Пролог на март–август, первая треть XVI в., Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 99 [Добрянский 1882, 198, № 99].
- 240 = Измарагд 3-й (юго-западной) редакции, первая четверть XVI в., из Супрасльского монастыря, Библиотека АН Литвы, ф. 19, № 240 [Добрянский 1882, 341–386, № 240; Морозова, Темчин 2005, 131, № 21].
- 1660 = Пролог на март–август. Москва, 1660.
- 1798 = Златоуст: *Сия святая книга глаголемая Иоанна Златоустаго*. Почаев, 1798.
- 1856 = Пролог (Синаксарий) на второе полугодие. Москва, 1856.
- 1889 = Пандекты и Тактикон Никона Черногорца. Москва, 1889.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Вознесенский А.В., 1996: *Старобрядческие издания XVIII–начала XIX века*: Введение в изучение. Санкт-Петербург.
- Добрянский Ф.Н., 1882: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских*. Вильна.

- Кобяк Н.А., Морозова Н.А., Турилов А.А., 1997: Кириллические рукописные книги XV–XIX вв. в собраниях фондов 21 и 22 БАН Литвы, in *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, t. 2. Kraków, 41–112.
- Крутова М.С., 1990: Сборники *Златая цепь* в русской письменности, in Ромодановская Е.К. (ред.), *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР*, вып. 5, ч. 1–2 (Златая цепь). Новосибирск.
- Крутова М.С., Невзорова Н.Н., 1987: Златая цепь, in Лихачев Д.С. (ред.), *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 1 (XI–первая половина XIV в.). Ленинград, 184–187.
- Морозова Н.А., Темчин С.Ю., 2005: Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря, in Charkiewicz J. (ed.), *Z dziejów monasteru supraskiego: Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa”* (Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005 г.). Białystok, 117–140.
- Паплаускайте В., 2005: *Каталог церковнославянских проложных текстов на март*: Приложение к магистерской работе *Структура вильнюсских стисков Пролога: месяц март*. Вильнюс. На правах рукописи.
- Пудалов Б.М., 1990: Сборник *Измарагд* в русской письменности XIV–XVIII вв., in Жуковская Л.П. (ред.), *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2. Москва, 382–405.
- Творогов О.В., 1988: Измарагд, in Лихачев Д.С. (ред.), *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 2 (вторая половина XIV–XVI в.), ч. 1. Ленинград, 397–401.
- Творогов О.В., Черторицкая Т.В., 1988: Златоуст, in Лихачев Д.С. (ред.), *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 2 (вторая половина XIV–XVI в.), ч. 1. Ленинград, 358–363.
- Фет Е.А., 1987: Пролог, in Лихачев Д.С. (ред.), *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 1 (XI–первая половина XIV в.). Ленинград, 376–381.
- Чистякова М.В., 2002: Проект создания каталога церковнославянских проложных текстов: сентябрь, *Slavistica Vilnensis 2002* (Kalbotyta, 51(2)). 173–184.
- Čertorickája T.V., 1994: *Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus*: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz, unter der Redaktion von H. Miklas, Opladen (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91: Patristica Slavica, Bd. 1).
- Pavlova R., Bogdanova S., 2000: *Die Pandekten des Nikons vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung*. Franfurt am Main.

VILIA PAPLAUSKAITĖ

**On Identifying the Sources of Synaxarion Sermons  
(Anastasius Sinaita's Homily on Peacefulness)**

Anastasius Sinaita's Homily on Peacefulness is attested in manuscript and printed copies of the Old Church Slavonic Synaxarion where it is read on both September 6 (The Wróblewskie Library of the Lithuanian Academy of Sciences, F 19, Nr. 95, 96) and March 19 (The Wróblewskie Library of the Lithuanian Academy of Sciences, F 19, 98, 99; the printed editions of 1660, 1856). While trying to identify the source of this particular sermon, I came across analogous texts in five different Old Church Slavonic books as follows: Izmaragd, Pandects by Nicon of the Black Mountain, Zlatoust, Zlataja Cep', and Kievan Caves Patericon. As revealed by a word-by-word comparison of the entire text of the synaxarion sermon with all the potential sources mentioned above, the synaxarion sermon exhibits the closest textual relation to the version of Izmaragd (chapter 17).